

ФРАНКФУРТСКАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА

20 -24 октября 2021 года

**Программа мероприятий на Российском
национальном стенде 4.0 С83**

20 октября, среда

11.00 – торжественное открытие российского национального стенда. С участием Генерального консула Российской Федерации во Франкфурте-на-Майне Ивана Брониславовича Хотулева. Приветствие Института перевода, организатора российского стенда.

12.00 – к 200-летию со дня рождения Ф.М.Достоевского. Александр Ницберг о своем новом переводе повести «Двойник» (издательство **Galiani, Berlin**). Чтение отрывков. Модератор – Татьяна Восковская, руководитель международного отдела Ельцин-Центра. *На русском и немецком языках.*

13.00 – Писатель Максим Осипов представляет книгу рассказов «Камень, ножницы, бумага и другие истории» (“**Rock, Paper, Scissors and Other Stories**”), вышедшую в переводе на английский язык в издательстве **New York Review Books**. *На английском языке.*

14.00 – Александр Ницберг, поэт и переводчик русской поэзии, читает свои новые переводы из современных российских поэтов, вошедшие в составленную им антологию современной русской поэзии «**Революция звезд**» (вышла на немецком языке в издательстве **Klever** при поддержке Института перевода в 2021 году). *На немецком языке.*

15.00 – 37- й Всемирный конгресс Международного совета по детской книге – Москва, сентябрь 2021. Презентация и фоторепортаж. Проводит Денис Безносков, заместитель директора Российской государственной детской библиотеки. *На английском языке.*

16.00 – К 200-летию со дня рождения Ф.М.Достоевского. Опыт культурного трансфера Россия-Германия. Профессор русской литературы

Элизабет Шоре и режиссер и искусствовед **Маргарита Аугустин** (Центр русской культуры имени Марины Цветаевой, Фрайбург) представляют фильмы, предназначенные для литературных выставок в Москве и Баден-Бадене: **«Полифония. Женщины и Достоевский»**, короткометражный фильм на русском языке с немецкими субтитрами, **«Время отчаяния»**, короткометражный анимационный фильм по дневникам **Анны Достоевской** на немецком языке. *На немецком языке.*

17.00 – Демонстрация датского фильма **«Перевод»** о работе переводчицы Марие Биргитте Тетцлаф над переводом на датский язык романа Федора Достоевского «Братья Карамазовы» (издательство Sisyfos, при поддержке Института перевода). *На датском и английском языке, с русскими субтитрами.*

21 октября, четверг

10.00 – Презентация программы **Поддержки национальных литератур.**
Участники:

Максим Амелин, главный редактор издательства «О.Г.И.»

Алёна Каримова, поэтесса, переводчица, эксперт Программы поддержки национальных литератур.

Канта Ибрагимов, писатель, председатель Союза писателей Чеченской Республики.

Ольга Богомолова, сценарист, эксперт Программы поддержки национальных литератур.

А также писатели, поэты, специалисты по языкам. *В режиме онлайн. На английском языке.*

Перед началом презентации демонстрация презентационных видеороликов

10.45 – Презентация серии антологий национальных литератур (**Проза, Поэзия, Драматургия, Детская литература**). **Участвуют:**

Максим Амелин, главный редактор издательства «О.Г.И.»

Алёна Каримова, поэтесса, переводчица, эксперт Программы поддержки национальных литератур.

Канта Ибрагимов, писатель, председатель Союза писателей Чеченской Республики.

Ольга Богомолова, сценарист, эксперт Программы поддержки национальных литератур. *В режиме онлайн. На английском языке.*

12.30 – Дискуссия «Вернутся ли в Москву привидения?» С участием писательницы **Евгении Некрасовой** и **Ирины Барметовой**. Из цикла «Подвижные литеры». *В записи. На английском языке.*

13.30 – Из первых уст. Российские писатели о себе, своем творчестве и современной российской литературе. **Алиса Ганиева**. *С титрами на английском языке.*

13.45 – Из первых уст. Российские писатели о себе, своем творчестве и современной российской литературе. **Ольга Славникова**. *С титрами на английском языке.*

14.00 – Из первых уст. Российские писатели о себе, своем творчестве и современной российской литературе. **Гузель Яхина**. *С титрами на английском языке.*

14.15 – Из первых уст. Российские писатели о себе, своем творчестве и современной российской литературе. **Майя Кучерская**. *С титрами на английском языке.*

14.30 – Из первых уст. Российские писатели о себе, своем творчестве и современной российской литературе. **Герман Садулаев**. *С титрами на английском языке.*

15.00 – Чему учит нас роман Гончарова «Обломов», или Первый русский роман о «самоизоляции». Рассказывает **Вера Бишицки**, переводчица романа «Обломов» на немецкий язык (издательство **Carl Hanser Verlag** при поддержке Института перевода). Видеопрезентация. *На немецком и русском языках.*

16.00 – «Небесное письмо»: творческая встреча с мастерами бурятской традиционной каллиграфия. Вертикальная монгольская вязь – уникальное наследие культуры кочевников Центральной Азии. Традиционная монгольская письменность активно применяется всеми монголоязычными народами с XIII века. В России этой письменностью пользовались буряты, калмыки и тувинцы. На встрече вы узнаете об этой удивительной письменности, как она используется в книгопечатании и увидите живую работу бурятского каллиграфа Янжимы Батуевой. Участвуют:

Янжима Батуева, член центра каллиграфии «Тэнгэрийн бэшэг / Небесное письмо», член Международной ассоциации монгольских каллиграфов; **Цырен-Доржи Батуев**, член центра каллиграфии «Тэнгэрийн бэшэг / Небесное письмо», эксперт по философии и истории Центральной Азии. *В режиме онлайн. На английском языке*

17.00 – «Татарский язык на кончиках пальцев»: творческая встреча с сотрудниками Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих Республики Татарстан. В ходе встречи вы познакомитесь с историей издания книг в специальных форматах для людей с проблемами зрения, опытом внедрения тифлокомментирования на национальном языке в театрах республики, с социокультурными и просветительскими проектами, направленными на сохранение, развитие и популяризацию татарского языка, обеспечение доступа к национальному культурному наследию, увидите издания, напечатанные шрифтом Брайля, «говорящие» и тактильные (рукодельные) книги, рельефно-графические пособия на языках РФ. Участвуют:

Гелюся Закирова, заведующая отделом организационно-методической и библиографической деятельности «Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих» Республики Татарстан; **Айсылу Валеева**, редактор «Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих» Республики Татарстан.

В режиме онлайн. На английском языке.

22 октября, пятница

10.00 – Круглый стол: книга на национальном языке и билингва

В условиях угасания этнических языков национальные сообщества теряют родные языки как инструмент коммуникации и как средство творческого самовыражения. Сегодня национальные авторы, являющиеся хранителями этнических языков, стоят перед непростой дилеммой. Один из путей творческого развития — приверженность к принципу монолингвальности: создание произведений на национальном языке. Этот выбор сужает читательскую аудиторию, но утверждает самостоятельный статус национального литературного языка. Двуязычные же издания с переводом на русский язык помогают читателю, недостаточно владеющему этническим языком, преодолеть языковой барьер. Однако возникает опасность того, что книги-билингвы могут переориентировать читателя с текста на национальном языке на русскоязычный. Участвуют:

Максим Амелин, главный редактор издательства «О.Г.И.»

Алёна Каримова, поэтесса, переводчица, эксперт Программы поддержки национальных литератур.

Поэты и писатели, пишущие на национальных языках России. *В режиме онлайн. На английском языке.*

11.00 – Мастер-класс по осетинскому языку

Осетинский исследователь и переводчик социальной сети «ВКонтакте» и мессенджера Telegram на осетинский язык, преподаватель **Таймураз Бтемиров** представит этнический язык Алании. Осетинский язык является единственным автохтонным индоевропейским языком на Северном Кавказе. На мастер-классе Вы узнаете, какие лексические сходжения есть у осетинского языка с другими индоевропейскими, как связаны первая осетинская книга и разные орфоэпические нормы, какой звук в осетинском языке самый трудный для русскоязычного человека, как от ударения во фразе зависит ее смысл и зачем иногда приходится читать отрывок по несколько раз. *В режиме онлайн. На английском языке.*

12.00 – Литературная премия «Большая книга»: итоги прошлого сезона и ожидания нового. Рассказывает директор премии **Георгий Урушадзе**. С участием писателей **Марии Галиной** и **Алексея Макушинского**. *С переводом на немецкий язык.*

13.00 – Фантастика обыденного и обыденность фантастического: писатель, поэт, переводчик **Мария Галина** о себе, своих книгах и современной российской фантастике. Автор вышедших на немецком языке эссе «Кривое зеркало утопии» (сборник «Das Science Fiction Jahr 2018», издательство **Golkonda**) и «Макондо, которое мы потеряли» (сборник «Quarber Merkur 115», издательство **Lindenstruth**). Модератор – **Георгий Урушадзе**. *С переводом на немецкий язык.*

14.00 – Правда и вымысел в детективах и сказках Юлии Яковлевой. Модератор – **Наталья Ломыкина**, критик, журналист. *С переводом на немецкий язык.*

15.00 – Такой непривычный детектив. Диалог писательниц **Юлии Яковлевой** и **Анны Старобинец** о возможностях расширения границ детективного жанра и новых формах детектива. Модератор – **Наталья Ломыкина**. *С переводом на немецкий язык.*

16.30 – Дискуссия «**Человек не отсюда, или Человек на все времена**», посвящённая выходу биографии **Егора Гайдара** в серии «Жизнь замечательных людей». С участием автора **Бориса Минаева** и писателя, журналиста **Андрея Колесникова**. Ведущий - литературный критик, главный редактор журнала «Октябрь» **Ирина Барметова**. *В записи. На английском языке.*

23 октября, суббота

10.00 – Лекция: языковой активизм в условиях цифрового мира

Карина Шейфер, лингвист, младший научный сотрудник Лаборатории исследования и сохранения малых языков Института языкознания РАН, преподаватель Школы лингвистики НИУ ВШЭ. **Таймураз Бтемиров**, осетинский исследователь и переводчик социальной сети «ВКонтакте» и мессенджера Telegram на осетинский язык, преподаватель. **Ольга Урасинова**, преподаватель удмуртского языка, удмуртский активист.

В режиме онлайн. На английском языке.

11.00 – Мастер-класс по удмуртскому языку

На мастер-классе вы узнаете, как составить слово из 33 букв, как сказать «я делаю вид, что делаю» и сказать двумя словами фразу: «я больше боюсь тех, кто не заставляет беспокоиться». Вы познакомитесь с тем, что такое воршуды и как они влияют на грамматику. Узнаете ответ на вопрос, почему в удмуртском языке слова «ревновать», «завидовать» и «сердиться» однокоренные со словом «зелёный». Узнаете, как жить с 15 падежами и что в удмуртском языке обозначают словосочетания «татарин умер», «марийская свадьба» и «марийские мальчишки стреляют». Проводит **Ольга Урасинова**, преподаватель удмуртского языка, удмуртский активист. *В режиме онлайн. На английском языке.*

12.00 – Истории для детей и не только. Писательница **Анна Старобинец** представляет свои книги из серии «Зверский детектив» («Dachs im Dickicht –

Das letzte Huhn» и «Dachs im Dickicht – Hasenhunger»), вышедшие в **S.Fischer Verlag** в переводе Кристианы Пёльманн. *С переводом на немецкий язык*

13.00 – Поэт **Вячеслав Куприянов** представляет свои книги «**Das Wirbel der grossen Welt**» (издательство **Edition Bärenklau, Berlin**) и «**Für den unbekanntem Feigling**» (**Pop Verlag Ludwigsburg**). Стихи читает автор. По окончании автограф-сессия. *На немецком и русском языках.*

14.00 – Писатель **Максим Осипов** и издательство **Hollitzer** представляют книги «**Крик домашней птицы**» и «**101 километр**» (перевод **Биргит Файт**), выпущенные при поддержке Института перевода. По окончании автограф-сессия. *С переводом на немецкий язык.*

15.00 – Литературное осмысление пандемии. **Алексей Макушинский**, автор переведенного на немецкий язык романа «**Пароход в Аргентину**» (издательство **Carl Hanser Verlag**, перевод Аннелоры Ничке, при поддержке Института перевода), представляет свою новую книгу «**Один человек**» и приглашает задуматься в самоизоляции о себе, своих корнях и своем месте в истории человечества. *С переводом на немецкий язык.*

16.00 – **Нерв времени: женские голоса современной российской прозы** – дискуссия с участием российских писательниц **Марии Галиной, Юлии Яковлевой, Анны Старобинец**. Модератор – **Наталья Ломыкина**, критик, журналист.

В современной русской прозе последнего десятилетия отчётливо зазвучали новые женские голоса. Интуитивный, эмоциональный способ познания, смелость художественного высказывания, образный язык и умение свободно оттолкнуться от традиций – вот, что отличает новую российскую женскую прозу. Сегодня мужская взвешенная, рациональная литература перестаёт отражать те проблемы, которые современников волнуют больше всего. Именно женское письмо точнее всего попадает в нерв времени. *С переводом на немецкий язык.*

17.30 – В дополнение к дискуссии. **Секс, мифы и рок-н-ролл. Мнения. В записи.** *На английском языке.*

24 октября, воскресенье

11.00 – Музей истории российской литературы им. В.И.Даля представляет: **Достоевский и Шиллер. Радостная встреча. Анимационный фильм.** Автор сценария и режиссер Анастасия Александрова. Фильм создан для выставки «Достоевский и Шиллер» в сотрудничестве с Немецким литературным архивом Марбах; он стал прологом к международному научно-выставочному проекту «Шиллер в России» (2022 / 2023: Москва - Тобольск - Калининград - Марбах-на-Неккаре). *На немецком языке.*

11.30 – Дискуссия «**Детская сказка и взрослым нужна**». С участием писателя, поэта, переводчика **Анастасии Строкиной** и литературного критика, главного редактора журнала «Октябрь» **Ирины Барметовой**. Из цикла «**Подвижные литеры**». *В записи, на английском языке.*

13.00 – Мастер-класс по селькупскому языку

Директор межэтнической ассоциации «Ильсат» из Томска **Григорий Коротких** познакомит с селькупским языком, одним из самых редких языков Западной Сибири. Вы познакомитесь с традиционной и современной селькупоязычной культурой, узнаете, как трансформируется роль этого языка малочисленного народа в обществе. Какое место занимает селькупский в образовании и какое место занимает образование в сохранении селькупского? Вас познакомят с наиболее интересными языковыми практиками, которые можно реализовать фактически при любой языковой ситуации. *В режиме онлайн. На английском языке.*